

Зацний. – Львів: ПАІС, 2007. – 228 с. *Зацний Ю. А.* Інновації англійської мови XXI століття: Англо-український словник / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 360 с. *Карабан В., Мейс Дж.* Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / Комиссаров В. Н. – М.: "Высшая школа", 1990. – 249 с. *Павлова Е. К.* Некоторые особенности номинации в языке политики США начала 3 тысячелетия / Е. К. Павлова // ВМУ: Лингвистика и международная коммуникация. – М: МГУ, 2003. Сер. 19. – № 4. – С. 60– 68. *Сандій Л. В.* Соціолінгвістичні аспекти інновацій англійської мови сфери економіки та бізнесу / Л. В. Сандій // Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка: "Мовознавство. – Тернопіль: Тернопільський державний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, 2005. – С. 247– 251. *Янко Н. А.* Перевод английских слов-неологизмов / Н. А. Янко // Теория и практика перевода.– К.: КНЛУ, 2001. – Вып. 14. – С. 120– 124. *Янков А. В.* Морфологічна структура і семантика соціально-політичних неологізмів в американському варіанті англійської мови / А. В. Янков // Іноземна філологія. – Львів: ЛДУ, 1978. – Вип. 52. – С. 41– 46. *Янков А. В.* Семантичні неологізми суспільно-політичного змісту в англійській мові / А. В. Янков // Актуальні проблеми іноземної філології: лінгвістика та літературознавство. – К: КНЛУ, 2008. – № 2. – С. 37– 44. *Safire W.* The New language of Politics / W. Safire. – N. Y., 2008. – 277 p.

ЛАЗЕБНАЯ Н.В.

(Запорожский нац. технический ун-т)

АНГЛОМОВНИЙ КОМП'ЮТЕРНИЙ ДИСКУРС: ПАРАДИГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИЗНАЧЕННЯ

В статті мова йде про проблеми визначення комп'ютерного дискурсу. Спираючись на теоретичні праці із визначень дискурсу, автор статті дає своє визначення комп'ютерного дискурсу.

Ключові слова: комп'ютерний дискурс, дискурсивний контекст, жанри комунікації, опосередкованої комп'ютерними технологіями, інтеракційна комунікативна модель дискурсу.

Lazebnaya N.V. Computer Discourse in English Language: Paradigmatic Problems of Definition. The problem of computer discourse defining is discussed in this paper. With regard to discourse theoretical background, the author works out his own definition of computer discourse.

Key words: computer discourse, discursive context, computer net genres, interactional communicative model of discourse.

Лазебная Н.В. Англоязычный компьютерный дискурс: парадигматические проблемы опеределения. В статье идет речь о проблемах опеределения компьютерного дискурса. Опираясь на теоретические работы по опеределениям дискурса, автор дает свое опеределение компьютерного дискурса.

Ключевые слова: компьютерный дискурс, дискурсивный контекст, жанры коммуникации, опосредованные компьютерными технологиями, интеракционная коммуникативная модель дискурса.

Дискурс в современной науке по праву занял место отдельной дисциплины. Интерес к исследованию дискурса можно объяснить с философской точки зрения: человек является конструктором и интерпретатором мира [Шевченко 2005, с. 35]. **Целью** нашего исследования является разработка опеределение понятия англоязычного компьютерного дискурса (АКД далее). В соответствии с целью исследования, решаются следующие **задачи**:

1. Рассмотреть и уточнить специфику опеределения понятия дискурса на примере работ современных ученых-лингвистов;
2. Критически осмыслить семантическую основу опеределения АКД.
3. Определить АКД.

Объектом нашего исследования являются проблемы опеределения дискурса. **Предметом** – парадигматические проблемы опеределения АКД.

Опеределение АКД мы будем разрабатывать в рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы, согласно которой значения не содержатся в дискурсе, а «...конструируются говорящими в ходе социального взаимодействия с учетом социокультурных характеристик ситуации общения и когнитивных аспектов говорящих» [Шевченко 2005, с. 37]. Базовым опеределением дискурса для нашего исследования, будет опеределение дискурса, данное Шевченко И.С.: «Дискурс – это интегральный феномен, мыслительно- коммуникативная деятельность, представляющая собой совокупность процесса и результата и включающая как экстралингвистический, так и собственно лингвистический аспект; в котором кроме текста выделяются пресуппозиция и контекст (прагматический, социальный, когнитивный), обуславливающие выбор языковых средств» [Шевченко 2005, с. 38]. В опеределении дискурса Шевченко И.С. можно проследить наследование опеределения дискурса данное Т.А. ван Дейком: «Дискурс в широком смысле является сложным единством языковой формы, значения и действия, которое наилучшим образом могло бы быть охарактеризовано с помощью понятия коммуникативного действия или коммуникативного акта <...>. Говорящий и слушающий, их личностные и социальные характеристики, другие аспекты социальной ситуации, безусловно, принадлежат этому действию» [Дейк 1989, с.121]. Необходимо также рассмотреть понятия дискурсивного контекста, который представляет собой интегральность социальных, психологических,

прагматических характеристик и выступает как абстракция относительно реальных ситуаций. Дискурсивные контексты Безуглая Л.Р. разделяет на следующие составляющие:

- 1) онтологический контекст – пространственно-временная среда коммуникации;
- 2) коммуникативный контекст – коммуникативная компетенция коммуникантов, их цели, стратегии и тактики, код и канал связи;
- 3) социальный контекст – биосоциальные роли коммуникантов, институциональные аспекты коммуникации;
- 4) психофизиологический контекст – психическое и физическое состояние коммуникантов;
- 5) когнитивный контекст – когнитивные операции и знания коммуникантов, включая знания друг о друге, метазнания об этих знаниях;
- 6) психолингвистический контекст – лингвистическая компетенция коммуникантов [Безуглая 2005, с. 84].

Для нашего исследования особенно важным аспектом дискурсивного контекста является «ситуация общения, опыт и знания его участников, их намерения по отношению к коммуникантам, их статусно-ролевых характеристик, предмет общения, психическое и физическое состояние, определенные культурные и социальные факторы, влияющие на реализацию содержания высказывания, являются необходимой предпосылкой формирования контекста» [Дейк 1989, с. 9].

Также, определение АКД следует осуществлять в соответствии с категориями дискурса. В соответствии со схемой Шевченко И.С. [Шевченко, 2005, с. 71], на которой представлена совокупность категорий дискурса и категорий текста, категориями первого являются: коммуникативные принципы, смена ролей, метакоммуникативность (фатичность), интердискурсивность.

Далее, выделенные Шевченко И.С. в виде таблицы «Структура дискурса и структура речи», единицы дискурса являются еще одним инструментом определения АКД в нашей работе: речевое событие, транзакция, шаг-обмен, ход, речевой акт. Минимальной единицей дискурса следует считать «...речевой акт – речевое взаимодействие говорящего и слушателя для достижения определенных перлокутивных целей говорящего путем конструирования ими дискурсивного значения по ходу общения» [Шевченко 2005, с. 9].

Определение АКД в работах современных ученых отличается дуалистичностью трактовок, – это и многожанровая функциональная разновидность публичной монологической и диалогической речи, возникающая в Интернет-среде («сценарное» определение АКД); и все тексты компьютерной тематики («фреймовое» определение АКД). Исследования Касумовой М. Ю., Черненко Н.М., Лепшеевой Н.А., Рублевой О.С., Кутузова А.Б., Меновщикова В.Ю. и др., направленные на определение КД, сводятся к определению конститутивных характеристик компьютерного дискурса данного Галичкиной Е.Н.: электронный сигнал как канал общения, виртуальность, дистантность, опосредованность, наличие гипертекста, по преимуществу статусное

равноправие участников, специфическая компьютерная этика и др. Жанрами КД, в рамках которых осуществляется общение, являются: 1) электронная почта / E-mail; 2) электронные разговоры – Чат / Chat; Forum 3) электронные доски объявлений – Би Би Эс / BBS (Bulletin Board System); 4) компьютерные конференции (телеконференции Usenet News и эхо-конференции) [Галичкина 2001, с. 64]. Иванов Л. Ю. расширяет круг жанров электронной коммуникации:

- общеинформационные жанры, или жанры компьютерных новостей (сайты новостей, разновидности некоторых PR-сайтов);
- научно-образовательные и специальные информационные жанры (монографии, научные статьи, интерактивные учебные курсы);
- художественно-литературные жанры, вмещающие все оцифрованные произведения мировой классики (электронные книги, так называемая «сетература»);
- жанры, оформляющие неспециальное, непрофессиональное общение (виртуальные игры, живые электронные дневники, чаты, гостевые электронные книги и почтовая переписка);
- деловые и коммерческие жанры (доски рекламных объявлений, корпоративные сайты, баннеры и прочее) [Иванов 2000, с. 35].

Черненко Н.М. определяет КД как «полиаспектную разновидность монологической и диалогической речи, характеризующуюся набором стилистически специфических коммуникативных средств» [Черненко 2009, с. 14]. Ученый выделяет лимитивность как особенность компьютерного дискурса. Мы соглашались с его точкой зрения, так как круг коммуникантов в данном дискурсе ограничен. Набор «кодовых аббревиатур» известен только участникам общения в компьютерной среде. Спецификой компьютерной коммуникации является разнообразие тем, смешением слов, относящихся к разным лексическим слоям, сочетание научных терминов и разговорных слов, возвышенной и грубой лексики, что, несомненно, придает специфику компьютерной коммуникации [Черненко 2009, с. 14]. Мы согласны с определением специфики «компьютерной коммуникации», но считаем, что необходимо говорить не о «компьютерной коммуникации», как это делает Черненко Н.М., а коммуникации, опосредованной компьютерными технологиями.

Кутузов А.Б. определяет КД как «общение на компьютерную тематику в компьютерных сетях» [Кутузов 2006, с. 36]. Ученый подчеркивает важность содержания, а не канала передачи. Он также критикует и корректирует определение конституциональных характеристик компьютерного дискурса, данное Галичкиной Е.Н. Коммуникативными особенностями КД согласно Кутузову А.Б. являются: иллюзивность, цифровой канал передачи сигнала, дистантность, анонимность, практическая непосредственность или сетевая структура, гипертекстуальность, мультимедийность, устно-письменный характер коммуникации [Кутузов 2006, с. 36]. Мы считаем, что определение КД, данное Кутузовым А.Б. требует дополнений. Необходимо уточнить виды «общения», указать участников «общения», а также расширить границы

«общения» и перейти на уровень коммуникации, опосредованной компьютерными технологиями.

Рыцарева А.Э. говоря о компьютерном дискурсе, подчеркивает не важность содержания, а важность носителей и распространителей лексики компьютерного общения, прежде всего, людей, профессионально занимающихся этой деятельностью, компьютерщиков [Рыцарева 2002, с. 90]. Антропоморфный подход к определению КД можно считать оправданным, так как создание новых компьютерных терминов, этикета онлайн коммуникации, в целом, обслуживание и реализация КД происходит при активном участии программистов, системных администраторов, инженеров микроэлектроники и др.

Лепшеева Н.А. говоря о дискурсе в целом, определяет его как «устный или письменный вид текста (речевое произведение), обращенный к адресату, сопряженный семантически связанной речевой ситуацией, представляющий собой целостную коммуникативную (речевую) единицу и функционирующий в форме монолога – диалога» [Лепшеева 2009, с. 88]. Ученая говорит о сходстве дискурса по формам: схожи электронный и письменный дискурс (графический способ фиксации информации) и электронный и устный дискурс (мимолетность, неформальность). В определении КД, Лепшеева Н.А. соглашается с Галичкиной Е.Н. и считает общими конститутивными признаками КД виртуальность, гипертекстуальность, анонимность, креолизованность, дистантность и устно-письменный характер коммуникации.

Рублева О.С. в определении дискурса говорит о специфическом институциональном общении, представляющем собой комбинацию институциональных дискурсов [Рублева 2006, с. 216]. Меновщиков В.Ю. рассматривает КД как систему, характеризующуюся общими дискурсивными признаками:

- динамичностью и процессуальностью;
- коммуникативностью;
- персонифицированностью;
- ситуативной обусловленностью;
- коннотативностью;
- социальной и культурологической маркированностью [Меновщиков 2007, с. 150].

Мы предлагаем соотнести определение АКД с интеракционной коммуникативной моделью дискурса. Главным принципом интеракционной модели является взаимодействие, помещенное в социально-культурные условия. В процессе коммуникации информация не транслируется и не констатируется, а демонстрируется через смыслы, которые не обязательно должны быть распознаны и интерпретированы реципиентом. Эта модель особенно актуальна для АКД, в котором любое действие, бездействие, речь, молчание могут оказаться коммуникативно-значимыми (смайлы, аббревиатуры: ASAP, ІМНО и др). Таким образом, мы пришли к **выводу**, что в АКД отражается направленность на активное восприятие реципиента, без его в

едином процессе демонстрации смыслов и особенно в процессе их интерпретации. **Результатом** нашего исследования является следующее определение англоязычного компьютерного дискурса: АКД– это устно-письменный процесс и результат взаимодействия участников коммуникации, опосредованной компьютерными технологиями, либо тематически с ними соотношенными текстами, характеризующийся социокультурной спецификой ситуации общения, когнитивными и лингвальными компетенциями участников такого типа коммуникации. **Перспективой** нашего дальнейшего исследования является теоретическое обоснование и эмпирическая материализация в рамках разработанного нами определения АКД.

Литература

Безуглая Л.Р. Перлокуция в дискурсе (на материале немецкого диалогического дискурса) //Дискурс как когнитивно-коммуникативный феномен / Под общ. ред. Шевченко И.С.: Монография/ Перевод с укр. - Харьков: Константа, 2005. – С. 78-87. *ван Дейк Т. А.* Контекст и познание: Фреймы знаний и понимание речевых актов // Т. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. / Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – С. 12-40. *Галичкина Е. Н.* Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках : На материале жанра компьютерных конференций : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20.- Астрахань, 2001.- 212 с.: ил. РГБ ОД, 61 02-10/412-4. *Иванов Л. Ю.* Язык интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи. – М.: Азбуковник, 2000. – С. 35-45. *Касумова М.Ю.* Компьютерный дискурс как полиаспектная разновидность речи// http://rusistica.ru/articles.php?article_id=5 . *Кутузов А.Б.* Коммуникативные особенности дискурса компьютерных сетевых форумов (2006). // Третьи Лазаревские чтения, Челябинск.– 2006.–С. 35-41. *Лепшеева Н.А.* Жанровые особенности компьютерного дискурса// Вестник Челябинского государственного университета.– 2009.– № 43 (181). –С. 88-95. *Меновщиков В.Ю.* Психологическая помощь в сети интернет. –М., 2007. – 178 с. *Рублева О.С.* Некоторые особенности компьютерного дискурса // Актуальные проблемы лингвистики XXI века: Сб. ст. по материалам международной науч. конф. – Киров: Изд-во ВятГГУ, 2006. – С. 215–219. *Рыцарева А.Э.* Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка) 10.02.04 – Германские языки. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук.– Волгоград, 2002.– 197 с. *Черненко Н. М.* Стилистика компьютерного общения/Н. М. Черненко // Русский язык в школе. –2009.–№ 5.–С.14-17. *Шевченко И.С., Морозова Е.И.* Дискурс как когнитивно-коммуникативная деятельность//Дискурс как когнитивно-коммуникативный феномен / Под общ. ред. Шевченко И.С.: Монография/ Перевод с укр. - Харьков: Константа, 2005. – С. 15-19. *Шевченко И.С.* Когнитивно-коммуникативная парадигма и анализ дискурса //Дискурс как когнитивно-коммуникативный феномен / Под общ. ред. Шевченко И.С.: Монография/ Перевод с укр. - Харьков: Константа, 2005. – С. 7-14. *Шевченко И.С.* Когнитивно-прагматические исследования дискурса// Дискурс как когнитивно-коммуникативный феномен / Под общ. ред. Шевченко И.С.: Монография/ Перевод с укр. - Харьков: Константа, 2005. – С. 69-77.